初選
加利福尼亞州
2004 年 3 月 2 日，星期二

準確無誤證書

本人，Kevin Shelley，加州州務卿，茲此證明所有相關的議案，將會提交給本州於2004年3月2日所舉行的全加州大選初選中的選舉人，且本手冊已遵照法律備妥無誤。

本人謹此於2004年1月6日在加州的Sacramento以本州官印為鑑。

Kevin Shelley
州務卿

正式選民指南
增補部分

州務卿

親愛的選民，

也許您已收到2004年3月2日選舉的「正式」投票指南，指南封面為綠色。

為了向您提供與較晚獲得投票資格的議案相關的資訊，我們寄給您這份2004年3月2日選舉的增補投票指南（藍色封面）。

本增補投票指南包含有關第57號議案（經濟復甦債券法案）和第58號議案（加州預算平衡法案）的資訊。

按慣例，我敦促各位仔細閱讀這些材料。希望你們也能訪問州長網站，網址是 www.MyVoteCounts.org ，瞭解有關3月選舉的更多資訊。

最重要的是，在3月2日，不要忘記投票！

MY VOTE COUNTS

www.MyVoteCounts.org

目錄

		頁數
	投票議案概要	**3**
	債券法案	
第57號議案	經濟復甦債券法案。	**4**
	立法性憲法修正案	
第58號議案	加州預算平衡法案。	**10**
	州債券債務概要	**16**
	選民資訊專欄	
	選民權利法案	**2**
	擬議法案文本	**18**

選民權利法案

1. 若您為合法登記的選民，則有權投票。
   一位合法登記的選民是指居住在本州、年滿18歲、未因重罪在獄中或假釋獄外服刑、且按他或她現居住地址登記投票的美國公民。

2. 若投票名單上沒有您的名字，您有權投臨時票。

3. 若於投票站關門之前您現身並在投票站排隊等候，您有權投票。

4. 您享有免受威脅不記名投票的權利。

5. 若您在投票前認為有失誤，您有權取得一張新的選票。
   若在您最終投票之前的任何時刻感覺有失誤，則有權用誤填的選票換取一張新選票。缺席投票的選民若在選舉日選舉結束前將誤填的選票交還給選務官，則也有權要求獲得新的選票。

6. 若您不靠協助便無法投票，您有權在您投票時得到協助。

7. 您有權將任何一張填妥的缺席選票交還至本郡任何選區辦公室。

8. 若您所在選區有足夠數量的選民要求印發以另一種語言編寫的選舉資料，您有權獲取該選舉資料。

9. 您有權諮詢關於選舉流程的問題並觀察選舉過程。
   您有權詢問選區委員會和選務官有關選舉流程的問題並獲得解答或者被告知從其他相關官員處獲得答案。然而，若持續提問干擾了他們執行公務，則委員會或選務官可以終止回答問題。

10. 您有權向當地選務官或州務卿辦公室檢舉任何觸犯法律或欺瞞的行為。

若您認為您的任何此等權利被剝奪了，或者您已注意到有任何選舉欺詐或不當行為發生，請撥打州務卿的免費保密電話。

選民保護熱線

1-800-345-VOTE (8683)

州務卿 | 加利福尼亞州

第57號議案 經濟復甦債券法案。

債券法案
由立法機構提請投票

概要

一次性發行高達一百五十億美元($15,000,000,000)的債券以清償赤字。財政影響：金額最高達$40億美元的一次性增資(與先前授權發行的債券比較)，可減少未來幾年的州政府預算短缺並節省年債務清償費用。由於本債券期限長、規模大，這些影響將會在隨後幾年的較高年債務清償費用所抵銷。

投票的含意

贊成

對本議案投以**贊成**票的意義為：允許州政府出售$150億債券，用以償還現有債務。

反對

對本議案投以**反對**票意義為：州政府將不可出售$150億債券，而將繼續銷售經立法會核准的債券，以償還小部分的現有債務。

論點

贊成

州政府的財政支出已連續3年超過收入，赤字因此產生。這項議案將在無需增稅的情況下整頓赤字，復甦加州的財政秩序。第57號議案將避免州政府囊空如洗，同時避免大幅度地削減對教育衛生的投入。

反對

第57號議案不能消滅赤字，它只能推遲、而後加加劇赤字。它使我們深深陷入$150億的債務泥潭—再加幾十億美元的利息—每個家庭都要付出$2,000而作為代價。上次選舉的教訓告訴Sacramento：不要增加稅收。否決第57號議案會告訴他們：停止借債和過度消費。

欲瞭解詳情

贊成

Tom Hiltachk
Join Arnold
455 Capitol Mall, Suite 801
Sacramento, CA 95814
916-442-7757
info@joinarnold.com
www.joinarnold.com

反對

參議員 Tom McClintock
1029 K Street, Suite 44
Sacramento, CA 95814
916-448-9321
http://tommcclintock.com

第58號議案 加州預算平衡法案。

立法性憲法修正案
由立法機構提請投票

概要

需要制定平衡的預算、解決財政危機並建立預算儲備金制度。財政影響：部份取決於未來立法院的作法，最終對州財政的影響未知且將逐年變化。儲備金條款的制定能平穩州經費狀況，於經濟擴張時可降低額度，而於經濟走下坡時增加額度。要求平衡的預算及限制赤字借貸的條款可能需要採取更急迫的措施以修正預算短缺。

投票的含意

贊成

對本議案投以**贊成**票意義為：將允許對州憲法予以修正，規定：（1）制定州平衡預算，（2）州預算儲備要求，以及（3）限制今後用借款支付州預算赤字。

反對

對本議案投以**反對**票意義為：不會為了增加新的州預算實施條款而修改州憲法。

論點

贊成

第58號議案要求州長和議會制定平衡預算，規定每財政年度支出不得大於收入，還規定設立至少$80億的儲備基金。該議案將限制今後採取借貸方式支付赤字。

反對

發行$150億債券是遏制開支的有力措施。但第58號議案不能限制支出！該議案允許以短期借貸來平衡預算，預算儲備幾乎沒有受到保護，為大規模增加開支和提高稅收大開方便之門。

欲瞭解詳情

贊成

Tom Hiltachk
Join Arnold
455 Capitol Mall, Suite 801
Sacramento, CA 95814
916-442-7757
info@joinarnold.com
www.joinarnold.com

反對

Richard Rider
San Diego 稅務戰士
10969 Red Cedar Drive
San Diego, CA 92131
858-530-3027
rrider@san.rr.com

第57號議案 經濟復甦債券法案。

正式標題及概要

由司法部長撰寫

經濟復甦債券法案。

- 價值一百五十億美元的一次性經濟復甦債券（$15,000,000,000），用於支付2004年6月30日前累積的州普通基金赤字。
- 只有當加州預算平衡法案也獲得選民批准，才會發行經濟復甦債券。
- 債券將以現有稅收及可存入特別基金的其他收入作為擔保。

立法分析員對州及地方政府淨財政影響的估計概要
財政影響：

- 較之以前核准發行的債券，一次性增發$40億，用以緩解今後數年內的州預算短缺。
- 用作今後數年內的年度債務儲備。
- 該債券規模大、清償期長所導致的今後年度債務費用的提高將逐漸抵消上述效果。

立法院關於ABX5 9（第57號議案）的最後投票結果

眾議院：	65票同意	13票反對
參議員：	27票同意	12票反對

立法分析員的分析

背景資料

加州近年來的預算問題。 加州綜合預算基金須支援包括公立學校、高等教育、衛生、社會服務和監獄在內的系列專案，自2001－02年起就長期處在入不敷出的狀態，當時經濟和股市的低迷導致州政府收入大幅降低。為了緩解資金短缺，決策者們削減了專案開支，增加了稅收，還採取了很多其他措施。他們還向特別基金、地方政府和私人信貸市場展開了形式多樣的借貸。

赤字融資債券。 本年度（2003－04）計劃預算短缺的主要應對措施之一是批准發行$107億的赤字融資債券。債券的目的是「清除赤字」，消除2002－03年度可能已經累計起來的預算赤字。這樣，州政府可以避免採取一舉消除赤字所需的更為嚴厲的預算舉措。目前獲准債券的清償將以多步驟的融資過程為基礎（詳情參閱陰影框圖部分），消耗相當於加州年度營業稅的每一美分的二分之一的普通基金開支－即2004－05年約合$24億，以後每年略有上升－直到債券清償完畢（約需5年的時間）。

這種赤字債券目前尚處於法院質詢階段，還沒有公開發行。（同時正在通過短期借貸清償2002－03年度的遺留赤字，預定2004年6月前完成。）

赤字債券

現有$107億債券. 以前核准的赤字融資債券計劃通過多步驟過程予以清償，此方式能「釋放」部分稅收收入，專項用於債券清償。其中包括：

- 將地方政府半數的銷售稅收入劃撥至專項用於債券清償的特別基金。
- 將學區地產稅劃撥給地方政府，藉以沖抵銷售稅損失。
- 向學區增撥州普通基金款，藉以對轉移地產稅進行補償。

系列劃撥的結果是，地方政府或學區皆不受到實質影響。債券清償的開銷全部由州普通基金承擔。

價值$150億的第57號議案債券。 除稅收劃撥額等於州銷售稅的的每一美分的四分之一而非二分之一外，議案規定的債券償還方式不變。債券清償的全部開銷仍由州普通基金承擔。

第57號議案文本，請見18頁

立法分析員的分析（續）

2004–05年財政短缺估計。2004－05年，州政府將面臨又一次財政大短缺，預計大致規模可達$150億。此估計假定目前價值$107億的赤字融資債券獲准銷售，並抵消了2002－03年度所有的遺留赤字。若不計此次債券銷售收益，預算短缺情況將更加嚴重。

提議

本議案提請選民批准州政府發行價值$150億的債券，解決預算赤字問題。本議案授權發行的債券將*替代*去年議會批准的赤字融資債券投入使用。

擬議中債券的償還。 與目前核准的銷售稅收入的每一美分的二分之一相比，擬議中債券的清償將每年動用相當於加州銷售稅收入的每一美分的*四分之一*的普通基金。此外，轉劃至州預算穩定帳戶（如此項由第58號議案首先提出的建議獲得批准）的特定資金將用以加速債券的清償。議案含有備用保證，即如果任何一年用於債券清償的銷售稅收入不足以償付全部債券的本金和利息，則將以普通基金作為補償。

只有此次投票中第58號議案獲得通過，本議案才能生效。

財政影響

圖1總結了擬議中債券產生的財政影響，並與目前核准的赤字融資債券進行了比較。與現有債券相比，擬議中的債券可以節約近期預算，但長遠來講增加了年度開銷。特別是：

節約近期預算。擬議中債券的收益比現有債券提高了$40億，一次性多提供了$40億的額外資金應對財政短缺。州政府還能夠節約近期債務開支，這是因為債券償付的基數由年銷售稅收入的的每一美分的二分之一變為四分之一。因此，今後幾年普通基金的年度開支規模將維持在現有債券的一半。

長期開支。長期開支的增長將抵消短期節省的開銷，原因是擬議中的債券數額更大（$150億和$107億），須更多時間才能償還。如圖1所示，擬議中債券的清償期約為9到14年，而償清現有債券只需5年。

立法分析員的分析（續）

圖1

第57號議案批准發行債券與已經發行債券的比較

	第57號議案債券	已經發行的赤字融資債券
債券總額	$150億[a]	$107億
年度普通基金開支：		
• 與銷售稅轉劃有關的年度開支.	$12億[b]	$24億[b]
• 第58號議案儲備基金的潛在年度開銷。[c]	2006–07年度 $4億2千5百萬	–
	2007–08年度 $9億	–
	2008–09年度 $14.5億[d]	–
債券償還年限：		
• 只使用銷售稅收入。	14	5
• 假定由第58號議案儲備基金撥付最高$50億	9	–

[a] 隨著準備金要求和其他因素的變化，普通基金的淨收益可能減少。
[b] 2004－05年度開銷。其後每年金額會略有增長。
[c] 基於立法分析辦公室對外收入估計並假定不出現準備金轉賬延遲。
[d] 上述金額此後每年會略有增長，直至儲備金的累計總額達到$50億。

第57號議案文本，請見18頁

贊成第57號議案的觀點

加州政府開支已經失去了控制。過去三年內，州政府的開銷大大超出收入。

經濟復甦債券法案將整頓該州赤字狀況，重新建立財政秩序—而無需增加稅收。

經濟復甦債券法案將避免州政府囊空如洗，大幅度削減教育、衛生等關鍵專案開支。

除非選民批准加州預算平衡法案，否則經濟復甦債券法案將不能生效。前者嚴禁再以借貸方式來支付赤字，要求制定一份平衡的預算。

加州預算平衡法案還規定設立可以提前清償債券的$50億基金。法案還規定設立總額至少$80億的儲備金，用以防止再次產生赤字。

去年，州政府批准發行$129億債券，用以消除累積的預算赤字。法庭宣佈其中一項發行與憲法不符，另一項也要接受法律質詢，因為它們並未經過選民的批准。自那以後，州政府累積了更多財政赤字。第57號議案將在征得選民同意的基礎上合法重組並清償上述債務。

沒有此次發行的債券，加州政府將可能在6月間無以為繼。為了在如此短暫的時間內應對這場重大災難，唯一的選擇將會是大幅度增加稅收。經濟復甦債券法案將給我們機會償清遺留債務，為州政府留下解決持續的結構性赤字問題的時間。

經濟復甦債券法案和第58號議案的加州預算平衡法案將共同賦予該州領導者必要的工具，復甦人們對州政府財務管理能力的信心。

請您與加州公共教育局長 Jack O'Connell、加州納稅人協會、州審計長 Steve Westly、加州商會和州長Arnold Schwarzenegger一道，共同支援第57號議案。只有這樣才能確保本州的財政未來。

ARNOLD SCHWARZENEGGER，*州長*
加州

LARRY McCARTHY，*會長*
加州納稅人協會

ALLAN ZAREMBERG，*會長*
加州商會

反駁贊成第57號議案的觀點

支持者的觀點自相矛盾。他們說開支失控，但又不願削減開支。

他們的解決方案是借入史無前例的$150億—再加利息—繼續揮霍，也就是說加州每個家庭要承擔$2,000以上。

如果全州開銷降低13.4%，赤字問題就會在18個月內徹底解決。這比Gray Davis在任州長期間還多15個百分點。

支持者說這不會增加稅收，但他們認為償還$150億貸款和幾十億利息的錢會從哪里出？最終，這筆錢或者來自支持者們不願接受的削減開支—或者來自增加稅收。

第57號和58號議案絲毫無助於削減本州業已失控的開支，全州預算已經從5年前的$578億迅速膨脹為明年預計的$902億。它們讓Sacramento的政治得以正常運行：消費、借款和收稅。

參議員TOM McCLINTOCK

參議員BILL MORROW

本頁所刊載之爭論觀點屬論者個人意見，其準確性未經任何政府機構核實。

反對第57號議案的觀點

加州已經背負著幾十億美元的債務。借貸失控已經讓我們在信用評級中付出了全國最低的代價—我們的信用等級甚至與很多第三世界國家的得分相當。

第57號議案讓我們深深陷入$150億的債務泥潭—再加幾十億美元的高額利息—讓平均每個家庭都要付出$2,000以上的代價。

它又能帶來什麼？一無所有。這項議案不能建造一所學校、道路或公園，不能多招募一名警察，或者緩解交通擁堵。它不過是用來掩蓋Sacramento政客們親手製造的巨額赤字。

他們不去清理官僚政府機構的廢物，也沒有瞄準消滅欺詐的目標，卻決意發行在加州史無前例的巨額債券，來滿足自己無止境的消費欲望。

自1849年起，加州憲法就禁止發行用以掩蓋赤字消費的債券。長期債券的用途是建造惠及子孫的學校、公園、高速公路和水利工程。為了讓這次史無前例的借貸具有投票資格，還是這些政客提出撤銷這項歷史性的憲法修改—還厚顏無恥地稱之為「預算平衡修正案。」

五年前，加州支出了$578億的普通基金。明年，支出金額將達到$902億。

我們要暫停州政府的開支權，重新賦予他們1939到1983年曾有的年中開支削減權，而絕不能在債券有效期內為全州預算再增加每年超過10億美元的債務。

10月7日的選舉向Sacramento傳遞了一個重要資訊：不能增加稅收。

否決第57號議案將傳遞另一個資訊：停止借債、停止過度消費，重新建立財政秩序!!!

參議員TOM McCLINTOCK

參議員BILL MORROW

反駁反對第57號議案的觀點

加州議會已經批准發行價值$129億的債券，清償累積起來的預算赤字。經濟復甦債券法案賦予選民批准有效重組方案的權力。

Arnold Schwarzenegger州長提出了經濟復甦債券法案，目的是在無需增稅的前提下，復甦本州的財政秩序。沒有經濟復甦債券法案，州政府會變得囊空如洗，只能大幅度削減教育、衛生等重要專案投資，或大幅度增加稅收。第57號議案能讓我們清償遺留債務，為州政府解決長期以來的結構性赤字留出時間。

記住，除非選民同時批准加州預算平衡法案，否則經濟復甦債券法案將不會生效。不要聽信反對派的誤導，加州預算平衡法案將禁止再以借貸方式償還赤字，並要求制定一份平衡預算。

Schwarzenegger州長需要通過第57和58號議案。這會賦予他停止借債、停止過度消費和重建財政秩序所必須的工具。

請您與加州公共教育局長Jack O'Connell、加州納稅者協會、州審計長 Steve Westly、加州商會一道，投票支援第57號議案。只有這樣才能確保加州的財政未來。

ARNOLD SCHWARZENEGGER，*州長*
加州

LARRY McCARTHY，*會長*
加州納稅人協會

CARL GUARDINO, *總裁*
矽穀製造集團

本頁所刊載之爭論觀點屬論者個人意見，其準確性未經任何政府機構核實。

第58號議案 加州預算平衡法案。

正式標題及概要

由州司法部長撰寫

加州預算平衡法案。

- 需要制定一份普通基金開支不超過預期收入的平衡預算。
- 允許州長在特定情況下宣佈進入緊急財政狀態，並提交相關應對法案。
- 要求議會停止其他活動，按照議案處理緊急財政狀態。
- 建立預算儲備金制度。
- 規定經濟復甦債券法案旨在完成單一目標或任務。
- 禁止今後再發行赤字債券。

立法分析員對州及地方政府淨財政影響的估計概要
財政影響：

- 部分取決於未來立法院的作法，最終對州財政的影響未知且將逐年變化。
- 儲備金條款的制定能平穩州經費狀況，於經濟擴張時可降低額度，而於經濟走下坡時增加額度。
- 要求平衡的預算及限制赤字借貸的條款可能需要採取更急迫的措施以修正預算短缺。

立法院關於ACX5 5（第58號議案）的最後投票表決

眾議院：	80票同意	0票反對
參議員：	35票同意	5票反對

立法分析員的分析

背景資料

加州的預算狀況

近年來，加州面臨著嚴重的預算困難。經歷了20世紀90年代後期收入和支出的高速增長後，2001年的州稅收收入大幅下降，預算嚴重失衡。儘管決策者通過削減專案開支、增加收入彌補了部分財政短缺，但州政府依然面臨遺留的大量赤字，借貸了大筆債務。2004－05年，州財政預算再次嚴重短缺，還面臨大量延期償還和特別基金貸款等一系列其他債務。

預算及債務相關憲法規定

議案影響到加州憲法中幾項預算及債務方面的相關規定。

- ***預算平衡要求。***憲法要求州長每年1月10日前提交一份下個財政年度（7月1日開始）的州預算平衡議案—即預期收入必須等於或大於預計開支。儘管這項平衡預算要求適用於州長一月提交的預算報告，但並不適用於議會通過並由州長簽字的最終預算。
- ***年中預算調整。***過去3年來，議會每年都召開特別會議，討論解決財政短缺問題的年中計劃。但憲法中尚未規定要求在預算失衡時採取年中修正行動的正式程式。
- ***儲備金要求。***儲備金一般用於緩解意料之外的預算短缺。憲法要求議會設立穩定的州儲備基金，但並未規定儲備的具體規模，或在何種條件下向儲備基金存款。
- ***債務相關規定。***憲法一般規定由州稅務當局負責的債務要得到選民的批准。多年以來，法院裁決特定類型的舉債（包括應對現金缺乏的短期借款和利用*特定*資金來源清償的債券）無需經過選民投票。憲法還規定提交選民表決的債券必須符合各自債券議案中說明的「單一目的或任務」。例如，過去幾年中，提交選民表決的有用於教育設施、水利專案或監獄建設等目的的債券。

提議

本議案對本憲法進行了修正，主要有（1）制定和保持州平衡預算，（2）要求設立特定儲備金和（3）限制未來與赤字有關的借款。下面對規定做了進一步探討。

平衡預算規定

本議案要求州政府採用平衡預算，規定在預算失衡的情況下可以進行年中調整。

平衡預算。 除州長須*提出*平衡預算的現有規定外，議案還規定州政府必須*制定*平衡預算。也就是說，每年的預期收入必須等於或大於預算支出。

年中調整。 議案規定，如果認定本州面臨嚴重的收入或支出短缺，州長有權宣佈進入緊急

第58號議案文本，請見20頁

立法分析員的分析（續）

財政狀態。而後他或她必須提交解決問題的法案，並召集議會召開特別會議。如果45天內議會未能批准並遞交給州長解決預算問題的法案，則規定禁止其（1）就其他任何議案採取行動或（2）參與聯合休會，直至此類法案通過為止。

儲備金要求

議案要求在州普通基金內設立名為預算穩定帳戶（BSA）的特別儲備金。

年度轉帳。每財政年度最遲9月30日，預計普通基金收入的一部分將由州審計長轉至預算穩定帳戶。具體轉帳比例為2006－07年度1%（約合$8億5千萬）、2007－08年度2%（約合$18億）和2008－09年度及以後3%（約合$29億）。轉帳會持續到帳戶餘額達到$80億或普通基金收入的5%，以數額較高者為准。只要帳戶餘額不足$80億或5%，年度轉帳規定即自行生效。（考慮到現有普通基金收入約$750億的規模，規定的儲備金數額至少下個世紀可能達到$80億。）

暫停轉帳。前一財政年度最遲6月1日，州長有權下發行政命令，暫停或削減下一財年的年度轉帳

基金分配。劃撥到預算穩定帳戶年度資金總額的50%將分配至專項用於清償第57號議案批准的復甦赤字債券的分帳戶，直至分帳戶資金累計達到$50億。分帳戶資金將自動用於債券的清償。預算穩定帳戶中剩餘的款項將轉回至普通基金。

帳戶開支。議會多數票通過並獲州長批准後，預算穩定帳戶資金可以轉移至普通基金。普通基金費用的支取可以出於多種目的—包括彌補預算不足，一般須獲議會三分之二多數票批准（與現有法律相同）。

第56號議案的相關規定。此次表決的第56號議案也含有與州儲備基金有關的新的不同要求。

禁止未來赤字借貸

第57號議案批准債券發行後，議案將禁止多數彌補預算赤字的未來借貸。本限制規定適用于普通責任債券、國債和其他形式的長期借貸，但不適用於某些其他形式的借貸，諸如（1）彌補普通基金現金不足的短期借貸（包含本州現有的收入預期債券或收入預期擔保），或（2）州基金間的拆借。

立法分析員的分析（續）

其他規定

議案還規定：

- 關於第57號議案批准的債券，議會有權舉債的「單一目標或任務」包括—僅限於該議案規定—由財務主任確定一次性償付累積起來的州預算赤字及其它債務。
- 只有此次參與投票的第57號議案也獲得通過，此規定才能生效。

財政影響

隨未來預算環境和州長採取行動的不同，本議案可能產生多種財政影響。可能的財政影響包括：

- ***平衡預算及債務規定。***近年來及過去預算困難時期，州長和議會有時會允許累積的預算赤字轉移至下一財年。這意義為以後年度的開支削減和/或收入增加會受到一些負面的影響。本議案要求平衡預算和限制舉債的規定會限制州政府今後採取類似措施。因此，州政府在某些情況下將不得不採取即時行動，糾正財政預算的不足。
- ***準備金要求。***議案規定的$80億儲備金目標較之過去的預算計劃金額不可同日而語。該儲備金可用以穩定州政府在經濟迴圈周期中的開支。即經濟擴張階段開支縮小（因為部分年收入劃入儲備金帳戶），低迷階段開支增加（因為儲備資金用以「緩衝」原本不可避免的開支削減）。
- ***其他可能的影響。***議案可能對州財政狀況產生的影響還有很多。例如，議案導致預算平衡以及長期借款的減少能讓州政府從更高信用評級和更低債務費用方面獲得財務收益。

第58號議案文本，請見20頁

贊成第58號議案的觀點

加州政府開支已經失去了控制。過去3年內，州政府的開銷大大超出收入。

第58號議案要求州長和州議會頒佈平衡預算。目前，只要求州長提出而非頒佈平衡預算，這一漏洞導致了困擾加州的巨額預算赤字。

加州預算平衡法案：

會要求制定平衡預算；

會要求每財政年度支出不超過收入；

會要求劃撥普通基金設立「非常儲備基金」，保護加州免受未來經濟低迷之害。預算穩定賬戶還將用來提前償付加州經濟復甦債券。

如果收入低於支出或支出超過收入，會允許州長宣佈進入緊急財政狀態；以及

如果議會未能通過解決危機的法案，會禁止議會就其他法案採取行動或休會。

加州面臨著前所未有的財政赤字。過度消費導致嚴重的預算短缺，對本州正常的支付和金融市場進入能力構成了威脅。本議案能防止這種情況再度發生。第58號議案將阻止議會頒佈收不抵支的預算。

加州預算平衡法案將首次要求州長和議會通過一項平衡預算。本議案將與經濟復甦債券法案一道，賦予我們解決預算危機所必需的工具。

3年來當加州面臨前所未有的預算赤字時，問題遭到了忽視，支出大於收入，也沒有制定正常的程式處理財政危機。第58號議案將允許州長召開緊急議會會議，應對未來的財政危機。如果議會未能在45天內採取行動，他們將既不能休會，也不能通過任何其他法案。這項措施將迫使州長和議會通力合作，及時發現問題的解決辦法。

第57號議案的經濟復甦債券法案和第58號議案的加州預算平衡法案將共同賦予加州領導人復甦對該州財務管理信心的必要工具。

請您與加州州長Arnold Schwarzenegger、州審計長Steve Westly、公共教育局長Jack O'Connell、加州商會和納稅人協會、以及加州眾議院80位民主黨與共和黨議員一道，共同支援第58號議案。

ARNOLD SCHWARZENEGGER, *州長*
加州

HERB J. WESSON, JR., *發言人*
加州眾議院

JENNY OROPEZA, *主席*
眾議院預算委員會

反駁贊成第58號議案的觀點

不要聽信詭計！還記得Arnold最初承諾我們的方案嗎？批准發行數額龐大的$150億債券為過去的錯誤清賬，再通過嚴格的支出限制讓混亂不再發生。

第57號議案給了我們債券，但58號議案卻沒有給我們規定任何支出上限。議會可以繼續自由地瘋狂花錢，給我們帶來高額稅收和更沈重的債務。付出那麼多，卻得不到任何收穫。如果我們批准了這項無效的「計劃」，也許就該向Gray Davis道歉！

沒錯，預算需要平衡，但按照法律加州的預算已經需要平衡了。問題是如何平衡。第58號議案並未保護我們免受*會計欺詐和短期借貸*等目前使用的糟糕手段的傷害。

支持者聲稱第58號議案要求每財政年度的支出不得超過收入。他們也清楚地知道這樣的說法本身與事實不符。和過去一樣，短期借貸允許支出超過所得的收入。

沒錯，整個州議會都對這項議案投了贊成票。但我們也清楚地記得還有另外一項議案也獲得了兩党議員的一致批准，那就是漏洞百出的電力管制撤銷法案，白白花費了我們成百上千億美元。

第58號議案除為債券銷售找出理由外可以說一無是處。大張旗鼓的預算儲備未受到任何保護。第58號議案沒有設定開支上限，為更多舉債和增加稅收大開方便之門。

必須迫使Sacramento清醒起來。請投票否決第58號議案。

RICHARD RIDER, *主席*
San Diego 稅務戰士

BRUCE HENDERSON, *主席*
相關納稅人協會

JOE ARMENDARIZ, *執行董事*
Santa Barbara縣納稅人協會

本頁所刊載之爭論觀點屬論者個人意見，其準確性未經任何政府機構核實。

反對第58號議案的觀點

一手製造加州有史以來最大預算赤字的同一個議會如今又想借$150億加以掩蓋，每個加州家庭共需為此承擔$2,000以上。

加州憲法禁止他們這樣做。1849年起，憲法的「單一目標或任務」規定就將長期借貸限定在能夠惠及子孫的學校、公園或水利工程專案。第58號議案置上述規定於不顧，允許他們去做有史以來沒有人做過的事情—*盜竊未來*。

在本州信用評級達到全國最低，甚至與新加坡和馬來西亞相仿的時刻，他們希望再次借款$150億為自己的錯誤清賬—由*你來為他們付帳*。我們的憲法絕不容許這樣的行為。但第58號議案撕碎了這項規定，讓他們再為我們增加$150億債務成為可能。那就是第58號決議的*真正*目的。

他們還厚顏無恥地稱之為「預算平衡法案」。他們怎麼能這麼做？原因很簡單。他們中止了確保投票標題及概要公正性的法律，代之以自創的作品。加州最受人尊敬的報紙專欄作家Daniel Weintraub寫道：*「預算平衡並不真正要求立法者批准一項平衡預算。」*

切勿上當。加州憲法已經禁止將長期借款用於平衡預算。正是這部分內容被他們暫時中止！短期借貸讓我們陷入麻煩 —卻在第58號議案中得以倖免。正如Weintraub所說，第58號議案「*並未限制借貸，只想掩蓋赤字。*」

加州的現有法律已經規定了儲備基金的明確要求—議會和州長卻視而不見。第58號議案讓他們能繼續這樣做。Weintraub：*「州長可以在任何時候暫停向儲備基金轉帳。議會可以將錢轉移出去...無論何時何地。」*根本沒有任何保護！

州長已經擁有召集議會會議解決預算問題的權力。這項動議規定議會先要採取行動，才能討論其他問題。但這項規定漏洞百出。Weintraub寫道：*「只要通過某個解決預算問題的法案，即便遭到州長的否決，議會也可以高枕無憂。實踐當中，類似的規定很難改變我們今天看到的僵局。」*

如果他們真心希望平衡預算，就會復甦州長年中削減開支的權利。如果他們真心希望限制開支，就會復甦曾經創造過1979到1990十年平衡預算和明智儲備的「Gann支出限制規定」。

但他們真心期望的只有一件事—*借更多的錢，這項修改賦予他們這樣做的權力。*

RICHARD RIDER, *主席*
San Diego 稅務戰士

BRUCE HENDERSON, *主席*
相關納稅人協會

JOE ARMENDARIZ, *執行董事*
Santa Barbara 縣納稅人協會

反駁反對第58號議案的觀點

不要被反對派欺騙。加州納稅者協會支援加州預算平衡法案。

第58號議案將首次要求平衡預算。加州政府的花費已失控。在過去的3年為，州開支已經大大超過了州的財政收入。

根據第58號議案，州長和加州議會必須頒佈平衡預算，這將會堵住製造巨額赤字的漏洞。

Schwarzenegger州長的加州經濟復甦計劃包括57和58號兩項議案。它們結合在一起能夠讓加州清償債務，防止類似情形再度發生。我們不應超能力消費。

第58號議案要求議會頒佈平衡預算，如果預算通過後情況有所變化，則要求州長召開特別會議，對預算進行年中修改，以便實現年終預算平衡。第58號議案禁止議會就新的議案採取行動，直至再度實現預算平衡。

第58號議案並未改變Gann支出限制規定，該規定仍有法律效力。預算平衡法案為應對過度消費提供了一種新的工具。

第58號議案禁止借款償還未來的赤字。第58號議案要求設立至少$80億儲備基金。請支援加州復甦計劃，投票贊成第57和58號議案。

ARNOLD SCHWARZENEGGER, *州長*
加州

BILL HAUCK, *主席*
加州修憲委員會

ALLAN ZAREMBERG, *主席*
加州商會

本頁所刊載之爭論觀點屬論者個人意見，其準確性未經任何政府機構核實。

本州債券債務 概要將替代正式投票手冊中的類似分析，探討了此次參與投票的兩份債券議案會產生哪些影響，它們是第55號議案（教育設施）和第57號議案（預算赤字）。後者是在正式投票手冊付印後才獲得投票資格的。

本節提供本州現行債券債務簡介。並討論此次投票的債券議案如果通過的話對此債務水平及償債費用所產生的影響。

背景資料

何謂債券籌資？債券籌資是一種長期借貸，州政府可利用這種方式籌措各種專案的資金。州政府可藉由向投資者銷售債券以獲取這些專案的資金。日後贖回時，州政府同意在約定特定日程內償還這筆資金和利息。

為什麼要使用債券？ 本州政府至始以來一直使用債券來籌資大型基建專案費用，如道路、教育設施、監獄、公園、水利設施以及辦公大樓等。之所以這樣做主要是因為這些設施可以提供多年的服務，而且其龐大的成本難以一次付清。然而，近來本州政府也開始使用債券籌資於彌補普通基金預算的主要缺口。

本州出售何種類型的債券？本州出售三種主要債券。它們為：

- ***普通基金債券。***由大部分來自稅收的州General Fund清償。此債券有兩種形式。大部分是*普通承保債券* (General Obligation Bonds) ，必須經選民同意，且其償還受州憲法的保障。第二種是*租賃收入債券* (Lease-revenue Bonds)。此類債券無需選民同意、無擔保，且由州機構使用其資助建設的設施之租賃付款來清償（主要來自普通基金）。因此，利息略高於普通承保債券。
- ***傳統收入債券。*** 此類債券通常也會資助一些不是由普通基金所資助的基建專案。因此，用指定的收入來源來清償－通常來自它們資助的建設專案，如過橋費。這些債券也不需要選民同意。
- ***預算相關債券。***過去兩年間，州長和議會批准發行了解決本州預算問題的其他債券，包括2003年批准的價值$107億的赤字融資債券，用以清償本州赤字。該債券目前正在接受法庭質詢，尚未公開發售。債券本金和利息的償付費用將由州普通基金承擔。

債券籌資的直接成本為何？ 州的債券使用成本主要取決於贖回的利率及期限。例如，大部分普通承保債券的償還期是30年。假設按照這類債券的當前免稅利率（大約為5.25%），則在30年內償還一美元的借款，其費用為$2美元，即$1美元償還借款，另$1美元支付利息。不過，此成本會在整個30年期間攤還，所以，經通貨膨脹調整後的成本則少些，約每借$1美元須償還$1.25美元。

本州目前的債務狀況

普通基金債務額。截至2003年11月，本州共有價值約$360億的普通基金債券債務尚未清償，其中包括約$290億的普通責任債券和價值$70億的租賃收益債券。此外，州政府尚未銷售約合$210億的批准債券，原因或者是所涉專案尚未開始，或開始後尚未進入主要建設期。（上述總額並不包含已獲批准的$107億赤字融資債券。）

普通基金債務清償。我們預計2003－04年度普通基金債務清償總額約為$25億。由於特定債券的本金獲准延期償付以應對普通基金預算短缺，導致該數額有所降低。若一次性影響忽略不計，2004－05年度的償債總額將增至約$35億。隨著已獲批准但尚未上市的債券開始銷售，2007－08年度的未清償債務將達到約$41億，若其後不批准發行新的債券，則未清償債務開始逐漸下降。

債務承擔率。普通基金債務清償額占全州收入的百分比稱為州債務承擔率。20世紀90年代

初該比例有所上升，九十中期達到略超過5%的最高點。該比率現約為3.3%，預計2004－05年度將升至4.6%，隨著目前獲准發行的債券上市銷售，2005-06年度該比率將達到4.9%的最高點。

此次投票的債券議案有哪些影響

此次共有兩項債券議案參與投票：

- 第55號議案，授權州政府發行價值$123億的普通責任債券，修繕建設公立K-12學校，投資高等教育設施。
- 第57號議案，授權州政府發行價值$150億債券，解決本州預算赤字問題。該債券將取代目前獲准的$107億赤字融資債券。

下面探討上述議案對州債務狀況的影響。

債務清償影響。如果參與投票的第55號議案規定的$123億教育設施債券獲准銷售，則在債券有效期內須年均增加超過$8億的償債額度。若目前批准的赤字融資債券得以銷售，2004－05年度將增加普通基金支出$24億，其後每年均略有增加，直至債券清償完畢（約須5年）。如果第57號議案規定的$150億債券替代目前批准的赤字融資債券，則年償債開銷2004－05年度為$12億，其後年度還將略有增加。（如果包含第58號議案設立的預算儲備補充還款，單一年度的還款數額還可能有所提高。）但由於年度債務清償額較低、還款總額較高，上述債券的清償期限將相對延長至9－14年。

債務承擔率影響。如果此次表決的總值$123億教育債券獲准銷售，則2006－07年度債務承擔率將升至約5.3%，其後緩慢下降。如果計算包含目前獲准的赤字融資債券，則總債務承擔率將每年8-8.5%之間，直至債券清償完畢（可能在2009－10年）。但如果第57號議案規定的債券替代目前債券獲准銷售，2004－05年度至2008－09年度的債務承擔率近期將降至6.4%-6.9%。但由於擬議中的債券清償期較長，該比率會持續更長時間。（如果包含第58號議案設立的預算儲備基金的補充支付，該比率也許在單一年度還會增高。）

第57號議案

依據加州憲法第十六條規定，本法案由眾議院2003－2004 年度第5 次特別會議第9 號令(第2 章, 2003－2004 年度第5 次特別會議)提交民眾表決。

法案為政府法規增添新的內容；因此，擬議中添加的新規定採用斜體印刷，便於區別於原有規定。

擬議法案

第3部分　標題18（自第99050節始）增補至政府法規，內容如下：

標題18　經濟復甦債券法案

第1章　總綱

99050.　(a) 此部分稱為 經濟復甦債券法案。

(b)　議會認定並宣佈設立高效、合理的備用資金來源，對於保護由於州累積預算赤字可能無法獲得正常投入的公共教育、關鍵衛生及安全專案等公共福利措施具有至關重要的意義，而獲取本標題擬議出售發行的債券收益是能夠採用的最有效、合理及經濟的方法。

99051.　本部分使用的名詞有如下含義：

(a) (1)「累積州預算赤字」與加州憲法第十六條第1.3節中所用名詞含義相同。

(2) 第（1）段中提到的金額須由州財務主任認證。

(b)　「附屬義務」系指與本標題擬議發行的任何債券有關的州政府義務，含以下內容：

(1)　信用改良或清償能力協定，包括任何債券保險、信用證、備用債券購買協定、補償協定、流動機制或其他類似協定。

(2) 再銷售協定。

(3) 拍賣代理協定。

(4) 經紀自營商或有關債券銷售的其他協定。

(5) 利率或其他類型的交換或套期合同。

(6) 投資協定、期貨購買協定或類似構架的投資合同。

(c)「委員會」系指按99055節規定設立的經濟復甦融資委員會。

(d)「基金」系指按99060節規定設立的經濟復甦基金。

(e)「決議」系指據本標題規定授權發行債券並擔保清償的任何決議、委託協定、契約、證書或其他文件。

(f)「受託管理人」系指按照本標題規定充當任何債券發行受託人的財政官或本州境內外銀行或信託公司，若發行債券不只一種，則該名詞系指每種債券的「受託管理人」。若債券發行受託管理者不只一名，則該名詞用以指代所有受託管理人。

第2章。經濟復甦
融資委員會

99055.　(a) 完全出於按照州普通承保債券法銷售發行本標題擬議債券、做出授權決策及採取其他措施之目的，經濟復甦融資委員會就此成立。本標題中，經濟復甦融資委員會與州普通承保債券法（標題2第4項第3部分第4章，（自16720節始）中用法完全相同，簡稱為委員會）。

(b) 委員會由系列所有成員組成：

(1) 州長或其指定人選。

(2) 財務主任。

(3) 財政官。

(4) 審計長。

(5) 商務、交通和住房部長。

(6) 總務主任。

(7) 交通主任。

(c)　雖然有其他法律規定，但任何成員均可指派代表履行一切成員義務，一如該委員親自出席。

(d)　議會認定並宣佈本委員會的所有成員均曾任職類似的金融委員會。

(e)　委員會的多數成員將構成委員會的法定人數，代表委員會採取行動。

(f) 州財務主任就任委員會主席。

第3章。經濟復甦基金

99060.　(a) 本標題擬議銷售發行的債券收益將存入據此設立的州財政部復甦經濟基金。

(b)　基金錢款將投入盈餘款項投資基金，所有投資收益均記入基金收益。

(c)　除支付保險成本、管理費用及與債券有關的其他必需費用、以及償還本標題或標題17（自99000節始）擬議中銷售發行的債券外，剩下的基金餘額由委員會決策過戶至普通基金，用作本標題的列明用途。

99062.　據本章規定銷售債券的初期款項將存入按16724.5節設立的普通責任債券費用周轉基金，該節列明目的的所有開支金額，只要繼續銷售債券，則該款項可以用作同樣目的，並以同樣方式進行償還。

99064.　本章擬議銷售發行的債券收益將用於高效、合理、經濟地實現下列目的：

(a) 償還本州累積預算赤字，可以通過標題17（自99000節始）擬議中的還款債券部分清償。

(b)　償還本標題擬議中發行債券的費用，其中包含但不限於儲備金撥款、轉作本金的利息、附帶義務履行成本和標題17（自99000節始）擬議發行的財政復甦債券的相關清償費用、以及實現本標題目標的相關管理及其它費用。

第4章　債券條款

99065.　(a) 可以細分 (b)可以銷售發行總額為一百五十億美元($15,000,000,000)的債券，不包括按99075節規定發行的任何換新債券金額或其他必要開支，設立基金用於本標題擬議完成目標，並按照16724.5節規定補充普通責任債券費用周轉基金。債券一旦銷售，則成為加州必須遵守的有效義務，一旦產生本金和利息，則該州的承諾與信用全部用來確保本金及利息兩者的準時償還。此外，債券一旦銷售，則由收入抵押和按99008節規定設立的財政復甦基金擔保償還。債券可以由財政

第57號議案（續）

復甦基金按不同的優先順序擔保償還。

(b) 除由本標題授權的債券收益償還、廢止或回兌的部分債券外，按細分規定銷售發行的債券金額（a）應依據標題17（自99000節始）及加州養老金債務融資法案（標題2第4項第3部分第7章（自16910節始）規定發行的債券金額予以扣減。

(c) 財政部將按本節規定銷售委員會授權債券。債券銷售將按委員會依據16731節和99070節採用決議的規定條款進行。只要委員會認定具備有效銷售債券的必要，就可以授權財政部以低於面額的價格出售任何一期債券。儘管16754.3節有明文規定，但任何一期債券的折扣在不計升值的情況下均不應超過票面價值的3%。

99066. 本標題授權發行債券的準備、生效、發行、銷售、償還和兌換將按州普通承保債券法的規定（標題2第4項第3部分第4章（自16720節始））執行，除16727節(a)、(b)部分或任何不符合本標題條款的規定外，該法案的所有規定均如本標題規定一樣適用於本債券及本標題。

99067. 本標題中，財政部仿效州普通承保債券法的用法，稱為「董事會」。

99069. 無論本標題或州普通承保債券法中有哪些其他規定，如果財政部按本標題規定銷售附有債券律師意見的債券，聲明在特定條件下，債券利息不計入出於聯邦稅收目的的總收入，則財政部可以設立債券收益投資及投資收益的獨立帳戶，並直接或命令使用上述收益或利潤支付聯邦法律要求的任何折扣、罰金或其他費用，或代表州政府基金為了保持上述債券的免稅地位和獲得聯邦法律規定的其他優惠按聯邦法律的要求和期望採取與債券收益投資及使用有關的其他任何措施。

99070. (a) (1) 委員會將確定為實現本標題設定的目標，是否有必要或值得發行本標題擬議中的授權債券，如果答案是肯定的，則須確定銷售發行債券的金額，本標題要求授權債券取得收益的時間、以及其認為必要或希望的本標題授權債券的其他條款。

(2) 除去本標題和州普通承保債券法特別賦予的所有其他權力，委員會有權採取任何必要或有益的行動，實現本標題的規定的權力和目的，其中包括批准與債券有關的任何契約和附屬義務，以及對委員會主席和財政部作為債券銷售代理進行的必要授權。

(3) 委員會將依據不計按本標題規定發行的用來清償本標題或標題17（自第99000節始）擬議發行債券的換新債券之原則，使用以償還累積預算赤字的發行債券淨收益與出於同樣目的按標題17（自第99000節始）所發債券的淨收益相加不超過一百五十億美元($15,000,000,000)，並以此確定債券發行的總量。本節的所有規定均不能限制委員會為實現本標題目的而發行其認為必要或適合的任何數量的債券，包括清償和回兌按標題17（自第99000節始）規定發行的債券，只要其合乎第99065節注明的債券總額的限制規定。

(b) 可以連續授權並銷售多期債券，漸進地採取上述行動，此外，沒有必要將獲得發行授權的所有債券安排在任何一次銷售。除去本標題和州普通承保債券法特別賦予的其他所有權力，委員會還有權採取其認為必要和有益的任何行動，其中包括對委員會主席和財政部作為債券銷售代理進行必要的授權，以實現本標題規定的權力和目標。

99071. 債券本息和附帶債務的償付應由州銷售額及按99008節規定設立的財政復甦基金及其今後的利潤擔保支付。若財政復甦基金現有款項不夠進行支付，則須由財務主任開具證明，經委員會批准後在州普通收入外每年在收取其他州收入的同時並以同樣方式加收本標題授權支付並由州政府完全擔保的足夠支付債券本息及附帶債務的費用。按法律規定負有徵稅義務的所有官員有責任盡一切必要努力徵集加收費用。

99072. (a) 儘管第13340節已有規定，但仍據此從99008節規定設立的財政復甦基金中持續撥付下列費用：

(1) 每年用以清償第99070節所載銷售發行債券到期應付本息以及滿足決議中儲備保險要求的必要費用。

(2) 支付債券相關附帶債務的費用。

(3) 兌現債券及附帶債務的信託和其他管理費用。

(4) 按委員會授權於到期日前兌換、償還、廢止或購買債券。

(b) 儘管第13340節已有規定，但如果預計(a)項撥付費用不能滿足（1）到（4）小節的要求，則包含（a）項在內，按第99071節的規定，為實現本章目標由普通基金持續撥付能夠滿足（1）到（4）小節所有要求的經費，其中也包括「財政復甦基金」撥付款項不能滿足（a）條款要求的情況。

(c) 按加州賦稅法案第6051.5和6201.5節規定收取並存入財政復甦基金的銷售及使用稅款據此為償付本標題擬議發行債券本息、附帶債務及兌現和管理上述債券及附帶債務所必須的費用提供不可撤銷的擔保。議會有權向財政復甦基金存入額外款項。無需提前通知或進行任何請示，本條款所作保證在執行任何有關附加債務協定時會自動生效。

99074. 經濟復甦基金負責保管存入的所有債券利息款，並可以向財政復甦基金過戶，沖抵債券利息費用。

99075. 債券的清償將依據標題2第4項第3部分第4章第6條（自16780節始）的規定執行，該條款是州普通承保債券法的組成部分。本標題擬議發行債券的選民批准應包括批准原發行債券及其換新債券的清償債券。

99076. 議會據此認定並宣佈由於本標題授權債券的銷售收益不屬於加州憲法第十三條規定的「稅收收益」，因此收益分配將不受該條款規定的限制。

99077. 州政府據此向任何本標題擬議發行債券的持有者保證，不會降低加州賦稅法案第6051.5和6201.5節規定的稅收稅率，該稅率決定存入財政復甦基金的最終收益。

第8部分　只有同時滿足下列條件，本法案第1至4.20節才能生效：

(a) 2004年3月2日的全州初選中，2003－04年眾議院第5次特別會議通過的第5號憲法修正案提交表決，並獲選民批准。

(b) 如本法案第3節所述，　經濟復甦債券法案得到了選民的採納。

第58號議案

2003－04年度眾議院第5次特別會議提交的第5號憲法修正案（2003－04年度第5次特別會議決議第1章）通過增補和修改某些章節對加州憲法進行了明確修改；因此，擬議刪除的現行規定標注~~刪除符號~~，而新增章節採用*斜體印刷*以示區別。

對憲法第四和十六條的修改議案

第一—第4條第10節內容修正如下：

第10部分 (a) 議會通過的每項法案均須提交州長，若州長簽字同意則成眾法律。州長有權否決議案，附上否決理由發回原提交議院記錄在案後重新審議。若該議案以記錄在案的記名投票方式獲得~~三分之二~~三分之二多數議員的首肯，則該議案將具有法律效力。

(b) (1) 除去對議區、選區或其他選舉區劃的設立或變更的議案，議會於聯合休會以在兩年期的議會會議的第二年重開當日或此前通過的議案提交總統後，若30內未見返還則具有法律效力。

(2) 兩年議會會議期中第2年9月1日前通過並於9月1日當天或此後提交總統的任何議案，同年9月30日當天或此前未見返還者即視為具有法律效力。

(3) 提交總統的其他議案若12天內未見返還即具有法律效力。

(4) 若議會特別休會導致議案和否決資訊未能送達，則除非州長在12天內將議案及否決資訊轉呈州務卿辦公室，否則該議案具有法律效力。

(5) 若州長按本條款第（3）或（4）段要求採取行動的日期碰巧為周六、周日或節假日，則該期限自動順延至其後第一個正常工作日。

(c) 兩年議會期中頭1年送交的法案若直至第2年1月31日前仍未獲原提交議院通過，則議會將停止採取行動。逢偶數年9月1日後兩院除召集選舉、徵集稅收、表決緊急法案或通過為本州日常開支撥款及被州長否決的法案外，不得再通過任何議案，

(d) 兩年議會任期中第2年11月15日後，議會將無權再向州長提交任何議案。

(e) 州長有權在批准議案的同時，削減或消除其中的若干撥款專案。州長應隨案附加削減或消除專案清單及理由，並向最初呈交議會轉發。削減或消除專案會單獨重新審議，也可能象法案一樣駁回州長的否決。

(f) (1) 若2004－05或今後任何財政年度預算案頒佈後，州長認定該財年普通基金收入將比預算制定時的預計大幅下降，或普通基金支出將比預算制定時的預期大幅上升，或兩種情況同時出現，則州長有權宣佈進入緊急財政狀態，並要求議會為此召開緊急會議。聲明將確定緊急財政狀態的性質，並由州長與相應的解決方案一道向議會提交。

(2) 若議會未能在聲明發佈後的45天內通過並向州長提交緊急財政狀況解決方案，則無權再就任何法案採取行動，也無權參與聯合休會，直至其通過上述議案並向州長提交。

(3) 按本節規定宣佈的緊急財政狀況解決方案須包含類似聲明。

第二—第4條第12節內容修正如下：

第12部分 (a) 每日曆年度前10日內，州長應向議會提交包含州建議支出條目和預期收入的下一財年預算案及說明資訊。若建議支出超過預期收入，州長則須說明差額資金的來源。

(b) 現任及當選州長有權要求州政府機構、官員或公務人員提供編制預算所需的任何資訊。

(c) *(1)* 與預算共同提交的還有一份逐條列出建議開支的預算清單。~~本~~

(2) 預算清單應即刻由兩院預算審核委員會的主持人員當場宣讀。

(3) 議會將於每年6月15日午夜前審核通過預算案。~~在到~~

(4) 預算法案頒佈*前*，除州長倡議的緊急法案或議會自身薪酬和開支的撥款議案外，議會無權再向州長呈遞該預算所屬財年的其他開支撥付議案。

(d) 除預算法案外，其他議案均不得包含一項以上有明晰、確定目標的撥款專案。除非在兩院記錄在案的記名投票中經~~三分之二~~三分之二以上的多數批准，否則除公立學校外的州普通基金撥款均視為無效。

(e) 議會有權掌控預算案的提交、批准和執行，並記錄所有州政府機構的請款要求。

(f) 2004－05或今後各財政年度，議會無權向州長呈報、州長也無權簽署普通基金當年的撥款預算案，只要該預算案與截至其通過之日起普通基金的撥款總額、以及按第16條20節之規定普通基金該財年度向預算穩定帳戶劃轉的資金總額相加超過該財政年度預期的普通基金收入，並須在議會通過的預算案中列明普通基金收入的估計結果。

第三—第16條第1.3節的增補內容如下：

第13部分 *(a) 為實現第1節規定的目標，按照其中載明的要求，議會有權設立「單一目標或任務」超過三十萬美元($300,000)的責任或債務，包括按照2004年3月2日全州初選表決議案中授權的數量與額度償付累積州預算赤字。*

(b) 如(a)項所述，「累積州債券赤字」系指由財務主任擔保的下列兩項的集合：

(1) 2004年6月30日當天或此前為生的經濟變化特別基金預計逆差，其中不包括加州財政復甦融資法案中（政府法規的標題17（自99000節始））已經和即將發行債券的預計收益淨額，以及條款（a）中所述2004年3月2日全州初選表決議案中已經和即將發行的任何債券。

(2) 尚未計入逆差的2004年6月30日前本州所負其他普通基金債務。

(c) (a)條款所述任何州債券發行後，由於下列原因，州政府也許未能按法律規定得到清償年終州預算赤字所需的款項：(1)本條第1節所規定的負債，(2)償還某項債務的款項完全來自某項特定的收入來源，或(3)在法律上不負有清償義務的債券或類似借款文件。本專案不適用於採用短期舉債的方式借款，再以預算中的納稅收入或其他收入償還，其金額不超過使用納稅

第58號議案（續）

或其他收益的現有經費。本專案規定，「年終州預算赤字」不包含(b)項規定的累積州預算赤字之內的債務。

第四—第16條第20節的增補內容如下：

第20部分 *(a) 據此于普通基金內部設立預算穩定帳戶。*

(b) 第（1）至（3）段列明的每個財政年度內，州審計長應將以下數額從普通基金劃轉至預算穩定帳戶：

(1) 最遲2006年9月30日，劃轉相當於2006－07財年預計普通基金收入1%的金額。

(2) 最遲2007年9月30日，劃轉相當於2007－08財年預計普通基金收入2%的金額。

(3) 最遲2008年9月30日及此後每年，劃轉相當於本財年預計普通基金收入3%的金額。

(c) 任一財政年度，若帳戶的最終餘額超過該財年頒佈預案中預計普通基金收入的5%，或八十億美元($8,000,000,000)，兩者以金額更高者為准，則(b)項此時不再提出轉款要求。議會有權通過法令要求州審計長在單一年度或連續多年向帳戶劃轉超過本項要求的金額。

(d) 依據本節記載的限制規定，預算穩定帳戶的轉帳基金在憲法中一律視為普通基金收入。

(e) 前一財政年度最遲6月1日，州長有權下發行政命令，暫停或削減下一財年自普通基金向預算穩定帳戶的年度轉帳。

(f) (1) 每財政年度轉至帳戶的資金之中，50%，所有財政年度總計不超過五十億美元($5,000,000,000)，將存入據此設立的赤字復甦債券清償投資基金分帳戶，目的是在法律規定的其他清償方式外，清償第1.3節所述授權發行的赤字復甦債券。投資基金分帳戶的資金被繼續撥給州財政部長，由其按照認為合適的方式、數量和時間花費使用。赤字復甦債券全部償清後，投資基金分帳戶中存留的資金將劃回預算穩定帳戶，並可按照第(2)段的規定轉回普通基金。

(2) 財政年度內轉至帳戶的其他所有資金將不記入投資基金分帳戶，並可以按照規定轉回普通基金使用。

第五—只有當憲法第16章第1.3節所述經過補充後的債券議案於2004年3月2日全州初選中提交選民表決並獲得批准，本議案才能生效。

第六—本議案將於2004年3月2日全州初選中提交選民決。

Secretary of State
1500 11th Street
Sacramento, CA 95814

FIRST CLASS MAIL
U.S. POSTAGE
PAID
SECRETARY OF
STATE

OFFICIAL ELECTION MAIL
Authorized by the U.S. Postal Service ®

初選

English: 1-800-345-VOTE (8683)
Español/Spanish: 1-800-232-VOTA (8682)
日本語/Japanese: 1-800-339-2865
Việt ngữ/Vietnamese: 1-800-339-8163
Tagalog/Tagalog: 1-800-339-2957
中文/Chinese: 1-800-339-2857
한국어/Korean: 1-866-575-1558

www.voterguide.ss.ca.gov

正式選民指南

增補部分

為了盡量減少選舉的成本，州立法院已授權州政府及各郡，對宅內有多位同一姓氏選民的住所，僅寄給一份手冊。但是，只要寫信給您的郡選舉幹事，或打電話至1-800-345-VOTE，便可索取更多的副本。

C